



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

**Följande brev skickades 2020-04-23 från föreningen Rättstolkarna till alla domstolar i Sverige:**

Till all berörd personal:

Föreningen Rättstolkarna vill med denna skrivelse påminna om att domstolen har ansvar för arbetsmiljön för de tolkar som befinner sig i domstolens lokaler på tolkuppdrag. Detta är särskilt viktigt att tänka på nu när vi alla måste se till att minska smittspridning.

Sedan tidigare har Domstolsverket lagt ut på intranätet att distanstolkning ska användas i större utsträckning, men vi anser att det är mycket viktigt att tolkar som kommer för att tolkar på plats vid domstolarna kan känna sig trygga.

Vi anser att alla domstolar bör följa råden som finns på Folkhälsomyndighetens hemsida. Dessa råd gäller i alla verksamheter, oavsett om specifika råd till statliga myndigheter gått ut från regering, departement eller Domstolsverket, eller inte. Se texten nedan men observera att råden uppdateras löpande.

Hur arbetar ni med detta på domstolen? Vi tar gärna emot information som vi kan dela med oss av till våra medlemmar.

Föreningen Rättstolkarnas specifika råd till domstolarna gällande tolkarnas situation kan sammanfattas som följer:

"Tänk på och respektera tolkens säkerhet och hälsa.

Se till att tolkutröstning finns inkopplad och klar att använda, testa gärna ljudet i förväg så att närbkontakt mellan deltagare kan undvikas.

Sitt på varannan plats i salen, eller glesare (många domstolar har redan börjat med detta vad vi förstår). Om målen har många deltagare bör det övervägas att dela upp målet på två eller flera salar och använda videolänk.

Säkerhetspersonal som ska söka igenom tillhörigheter bör använda engångshandskar - nya för varje kontrollerad person.

Tillåt tolkar att ta med handsprit. Tillhandahåll gärna handsprit i salarna, eller på annat lämpligt ställe.

Rengör tolkutröstning såsom hörsnäck och mikrofon varje dag, helst mellan varje mål. Lägg gärna fram desinficeringservetter för detta ändamål så kan tolkarna själva tillse att det görs.

Acceptera inte att hålla förhandlingar om någon närvarande visar tydliga symtom. Den personen får i så fall delta på distans om målet brådskar."

För Rättstolkarna

/Lotta Hellstrand, ordförande



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

## Svar från domstolar om tolkars säkerhet och smittspridning

### Kammarrätten i Göteborg

Kammarrätten tar säkerheten för alla som vistas i våra lokaler på största allvar. Vi följer samtliga rekommendationer och allmänna råd från Folkhälsomyndigheten.

Det innebär bl.a. att:

Serviceenheten har ökat städfrekvensen och finjusterat rutinerna för desinfektion av särskilt utsatta kontaktytor som toaletter, duschar, kranar, kaffemaskiner, handtag, ledstänger, strömbrytare, multifunktionsskrivare, mikrovågsugnar m.m. Detsamma gäller tekniken i förhandlingssalarna och samtliga kontaktytor i allmänhetens utrymmen.

I förhandlingssalarna har möbleringen och användningen av möblerna justerats.

Den minsta förhandlingssalen bokas i första hand när parterna medverkar via länk.

Information har tagits fram som skickas ut i samband med kallelse till muntlig förhandling, där vi upplyser om att inte komma till domstolen vid sjukdomssymtom.

Information är publicerad på kammarrättens hemsida och uppsatt i allmänhetens utrymmen.

Personer i kammarrättens lokaler som uppvisar sjukdomssymtom ska omedelbart avvisas.

Detta gäller både innanför skalskyddet och i allmänhetens utrymmen.

Nämndemän och särskilda ledamöter får inte komma till kammarrätten om de uppvisar symtom.

Förhandlingar ska schemaläggas vid olika starttider för att undvika trängsel i allmänhetens utrymmen.

Nämndemän över 70 eller i riskgrupper närvarar inte vid förhandlingar.

Kammarrätten följer utvecklingen dagligen och gör justeringar löpande, i enlighet med Folkhälsomyndighetens rekommendationer.

### Umeå Tingsrätt

Umeå tingsrätt har beslutat om begränsningar vad gäller antalet åhörare. Max.antalet har kraftigt skurits ner.

Vi har plockat bort stolar för att öka avstånd.

Det finns handsprit i salarna och snart också desinficeringsserverter.

Personer med symptom på luftvägsinfektion avvisas.

Detta är några av de åtgärder vi har vidtagit.

### Nyköpings Tingsrätt

Vi följer Folkhälsomyndighetens råd om handtvätt och social distans och tillåter inte någon att delta på förhandlingar om man har förkylningssymtom. Vi tillåter tolkar att ta med handsprit.

### Förvaltningsrätten i Jönköping

Sedan några veckor är det distanstolkning som gäller på vår domstol.

I salarna och i andra utrymmen finns det tillgång till handsprit och möjlighet att hålla avstånd.

I övrigt följer vi Föreningen Rättstolkarnas specifika råd.

### Förvaltningsrätten i Malmö



# RÄTTSTOLKARNA

## Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Förvaltningsrätten i Malmö följer Folkhälsomyndighetens föreskrifter och allmänna råd. Personer med luftvägssymptom (även lindriga sådana) får inte vistas i domstolens lokaler. Vi informerar om detta på vår hemsida, skyltar utanför lokalerna samt from nästa vecka även i kallelser.

Vi släpper endast in ett begränsat antal personer i vår säkerhetskontroll åt gången för att folk ska kunna hålla avstånd till varandra och även för vakternas säkerhet. Tyvärr kan vi inte tillåta att personer tar med sig handsprit in i våra allmänna lokaler eftersom det är brandfarlig vätska, men vi har satt en stor flaska med handsprit i tolkrummet som endast tolkarna har tillträde till. Vi uppmanar folk att hålla avstånd till varandra och tillåter maximalt att 3 personer vistas samtidigt i våra videorum.

Tolkutrustning finns att hämta i vår vaktbur på salsplanet. Utrustningen rengörs en gång per dag av domstolens ordningsvakter. I salarna och i vaktburen finns rengöringsservetter.

I salarna är det ordförande som ansvarar för säkerheten och därmed även placeringen av de personer som deltar vid förhandlingarna samt om deltagande på distans är möjligt. Domstolen använder i största möjliga mån videokonferensutrustning för att möjliggöra deltagande på distans och därmed få färre personer i salen.

Domstolen är öppen för tolkning på distans. Det kan dock finnas enskilda fall där det bedöms vara olämpligt. Skulle det vara oklart inför en förhandling om tolken kan delta på distans går det bra att kontakta domstolen.

### **Lunds Tingsrätt**

Vi följer noga Folkhälsomyndighetens riktlinjer och för att minska risk för smittspridning har vi bl a glesat ut stolar i salarna, vi har märkt upp området utanför säkerhetskontrollen för att se till att folk håller avstånd vid köbildning, vi har ställt in alla studiebesök och påmint vår egen personal och via anslag i allmänhetens utrymmen om de allmänna hälsorekommendationerna för att undvika att bli smittad och att smitta andra.

Under den här perioden är det i sin ordning att tolkarna tar med handsprit in på domstolen. Rengöringsservetter till tolkutrustningen beställdes förra veckan och kommer placeras ut där tolkutrustningen finns.

### **Ångermanlands Tingsrätt**

Vi på Ångermanlands tingsrätt har redan åtgärdat, för att försöka hindra smittspridning, på det sätt du beskriver i de sex punkterna du angett. Studiebesök tillåter vi inte just nu och vi har även minskat antalet åhörare i våra rättssalar. Våra lokaler är uppmärkta med aktuell information om Corona/Covid 19 med bl.a. texten att om man känner sjukdomsympton inte besöka domstolen och hålla avstånd till varandra.

Vi håller oss underrättade om Folkhälsomyndighetens råd och rekommendationer.

### **Hovrätten för Nedre Norrland och Kammarrätten i Sundsvall**

Domstolarna har information om Corona/Covid-19 uppsatt i de utrymmen där allmänheten vistas.

Domstolarna har information om Corona/Covid-19 på våra webbplatser.



# RÄTTSTOLKARNA

## Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Skulle någon i förhandlingssalen uppvisa förkylningssymtom, får de inte vara kvar i domstolarnas lokaler.

Många förhandlingar hålls på länk.

I förhandlingssalarna sitter vi på varannan stol.

Toaletter finns i det allmänna utrymmet och där finns möjlighet att tvätta händerna.

Information kring Corona/Covid-19 lämnas löpande till domstolarnas personal.

### **Förvaltningsrätten i Göteborg**

På Förvaltningsrätten i Göteborg följer vi Folkhälsomyndighetens rekommendationer. I förhållande till tolkar innebär detta bl.a. att vi har en ordningsvakt i entrén som ska säkerställa att sjuka eller personer med symtom inte kommer in. I våra kallelser uppmanar vi parterna att inte komma i fall de har symtom. I den mån vi har tillgång till det ställer vi ut handsprit, annars finns två på toaletterna. Vi har beställt mer handsprit, men de leverantörer som vi haft kontakt med prioriterar vårdinrättningar och äldreboende, men vi gör vad vi kan. Vi försöker också glesa ut mellan platserna i salen.

Vi har sällan säkerhetsvakter som söker igenom väskor och kan inte se att det är något problem om en tolk vill ta med en mindre flaska handsprit med sig in i salen.

### **Linköpings Tingsrätt samt nämnder**

Vi följer Folkhälsomyndighetens allmänna råd. Information finns på våra externa hemsidor och är anslagen i våra allmänna utrymmen. Från och med i dag skickas även information i kallelsen till domstolen.

I den mån det går anpassar vi antalet platser i salarna. Vi erbjuder tvål och handsprit och det finns tillgängligt på våra toaletter. Tyvärr blir en del leveranser restnoterade även för oss och tillgången på handsprit är begränsad. I den mån handsprit finns tillgängligt placeras det även ut i våra salar. Vi ser inga hinder emot att tolkarna själva har med sig egen handsprit. Vi vill påtala vikten av god handhygien för såväl personal som för våra besökare.

### **Hovrätten för Västra Sverige**

Hovrätten genomför löpande riskanalyser och beslutar om åtgärder för att minska risken för smittspridning av coronaviruset.

Några av de åtgärder som hovrätten har vidtagit är bl.a. följande.

Nya städrutiner och ökad städfrekvens.

Tolkutrustning finns utplacerad för både tolk och part innan förhandlingen startar.

Vi har glesat ut platserna i salarna för att alla ska sitta på behörigt avstånd. Varannan stol är bortplockad eller avspärrad.

Vi prioriterar att i först hand använda de större salarna

Säkerhetspersonal använder engångshandskar i den mån sådana finns att få tag på. Om vi pga otillräcklig tillgång i samhället inte har möjlighet att använda engångshandskar använder vi handsprit/alkogel på våra handskar mellan varje person som kontrolleras. Vi arbetar aktivt med handhygien.



# RÄTTSTOLKARNA

## Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Besökare till hovrätten slussas in, en i taget, för att alla ska hålla avstånd i säkerhetskontrollen. Alla besökare till hovrätten tillåts att ta med sig handsprit eller produkter avsedda för detta ändamål.

Vi rengör tolkutrustningen dagligen innan vi placerar ut den och har placerat ut rengöringsservetter vid varje plats där tolkarna sitter så att även de har möjlighet att rengöra utrustningen.

Om någon besökare uppvisar sjukdomssymtom eller om detta kommer till hovrättens kännedom finns en plan för hur detta ska hanteras.

Det finns alkogel utplacerad i säkerhetskontrollen och på bordet vid informationen på plan 2 där alla besökare har möjlighet att rengöra sina händer.

Vi har glesat ut möblemanget i de allmänna ytorna för att vi ska hålla avstånd till varandra.

Det finns skyltar uppsatta med uppmaning att hålla avstånd.

På varje toalett finns skyltar som uppmanar till god handhygien och instruktion för hur man tvättar händerna på bästa sätt.

Det finns markeringar i golvet (svart-gul tejp) som ytterligare en uppmaning att hålla avstånd.

För att underlätta för personalen i säkerhetskontrollen och för tolkarna kan det vara bra att tänka på att ta med sig så få privata tillhörigheter som möjligt.

### **Malmö Tingsrätt**

Malmö tingsrätt uppdaterar regelbundet Coronarelaterad information på sin externa hemsida.

Vi arbetar aktivt med att försöka förhindra smittspridning och följer den information som myndigheterna tillhandahåller. Eftersom vi har en samhällsviktig funktion är det mycket viktigt för oss att så långt möjligt skydda både egen personal och de som i olika roller kommer till tingsrätten.

Detta innebär bland annat att vi genom möblering och på annat sätt försöker att skapa avstånd i våra sessionssalar. I de större salarna är även antalet åhörare begränsats. Vi har skyltar i byggnaden som uppmanar alla att hålla avstånd. Vi är också generösa med digital närvaro. Exempelvis är det ofta endast ordföranden och en protokollförare samt i förekommande fall tolk som är närvarande i salen vid en häktningförhandling. Övriga deltar via videolänk. Vi genomför också extra städning och rengöring.

Dessvärre är det för närvarande svårt att få tag i handsprit. Tolkar får gärna ta med sig egen handsprit i plastflaska till tingsrätten. Viss tillgång till handsprit finns oftast också i receptionen på plan 2, vid brottmålsalarna. Tvål och vatten finns förstås i toalettutrymmena.

Följ gärna informationen på vår hemsida [www.domstol.se/malmo-tingsratt](http://www.domstol.se/malmo-tingsratt) Se under rubriken Information med anledning av Coronavirus.

### **Svea Hovrätt**

Tack för ert mail. Hovrätten följer utvecklingen av den pågående spridningen av Coronavirus i samhället och utgår ifrån Folkhälsomyndighetens rekommendationer. Ni är självklart välkomna att kontakta hovrätten om det uppkommer några frågor.



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

## **Göteborgs Tingsrätt**

Vi arbetar med dessa frågor dagligen flera av de anpassningar som ni nämner har vi redan gjort eller är på väg att genomföra.

Vi har dock fortfarande en del problem som vi arbetar med att lösa. Däribland har vi ännu inte fått leverans av handsprit (beställdes under v. 11) eller desinficeringservetter.

Angående engångshandskar för vår säkerhetspersonal så finns det att tillgå. Där finns dock andra säkerhetsaspekter som gör att engångshandskar inte alltid är lämpligt.



# RÄTTSTOLKARNA

## Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

**Södertörns Tingsrätt – där har dialogen tidigt initierats av Södertörns TR och inte av Rättstolkarna**

27 april

Det är fortsatt stor smittspridning i Stockholmsområdet. Ledningsgruppen på tingsrätten har därför kommit överens om att samtliga huvudförhandlingar i brottmål som rör projektet Snabbare lagföring kan genomföras med telefontolkning så slipper ni ta er till tingsrätten. De häktade målen kommer också fortsättningsvis kräva att tolk är på plats eller med via videolänk. Som jag tidigare har skrivit finns det möjlighet att ta taxi till tingsrätten så slipper ni åka i kollektivtrafiken.

23 april (Detta var svar på det allmänna mailet)

Tack för en mycket bra sammanfattning. Den har nu gått ut till samtliga våra medarbetare. Jag har också tagit mig friheten att markera i dokumentet vem som bär huvudansvaret för att punkterna efterlevs så att det inte blir några oklarheter. Tveka inte att höra av er om det är något som ni funderar över eller har synpunkter på. Jag har ju sedan tidigare berättat för er hur vi jobbar när det gäller tolkarna och deras säkerhet på domstolen.

7 april

Nu kommer lite ytterligare information från Södertörn. Vi kommer att genomföra häktningsförhandlingar, förhandlingar i konkurser, edgångar och muntliga förberedelser med tolk på telefon framöver. Handläggarna har fått en särskild påminnelse om att det kan vara bra att skicka ut visst material i förväg, tex stämningsansökan, svaromål och 6:20-utredning om det rör sig om ett vårdnadsmål och häktningsframställan och häktningsspm (om det finns) inför häktningsförhandlingarna.

Huvudförhandlingar i brottmål och familjemål kommer att genomföras antingen med tolk på plats eller via videolänk som tillåter simultantolkning. Ett sådant alternativ kan t.ex. väljas om den enskilde domaren vill begränsa antalet personer som är på plats i salen. I Stockholms området har vi möjlighet att låta tolkar vara med på videolänk både från Nacka TR och Attunda TR.

Mindre rum kommer att stängas i våra allmänna utrymmen för att undvika att man sitter för tätt. Ett sådant rum är vårt tolkrum. I salarna kommer särskilda desinfektionsservetter att läggas ut för tolkarna. Taxiresor kan vara möjligt för den tolk som inte kan ta sig till domstolen med egen bil och som vill undvika rusningstrafiken. Det är en fråga som ni i så fall kan diskutera med avdelningen när de beställer tolk. Information om detta har också gått ut till Språkservice.

17 mars

Med anledning av den förhöjda risken för smittspridning i landet vill vi gärna ha en särskild dialog med er. Har ni några synpunkter på hur vi på bästa sätt ska ta hand om er? Vi funderar på att i de längre målen ha ett schema så att ni inte behöver sitta bredvid varandra. Man kanske tolkar 30 min åt gången. Viktigt att ni framöver sitter på vår särskilda tolkplats och inte bredvid parten. Kom gärna med egna synpunkter! Ni vet väl att häkten och anstalter endast



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

undantagsvis släpper in tolkar. Från vår sida kommer vi att behöva ha tolken på plats i förhandlingssalen istället. Tacksam för snabbt svar!